

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»
Институт истории и филологии
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНА
на заседании
учебно-методической
комиссии ИИФ

Протокол № 1
от «05» октября 2023 г.

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки/специализация
Перевод и переводоведение, английский и китайский языки
Квалификация (степень) выпускника
бакалавр
Форма обучения
очная

Улан-Удэ
2023

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Программа государственной итоговой аттестации устанавливает структуру, основные требования к организации и порядку проведения итоговой аттестации, единые формы и правила оформления документов, сопровождающих итоговую аттестацию выпускников по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Институт истории и филологии).

Государственная итоговая аттестация выпускников, окончивших обучение по одной из образовательных программ в БГУ, является обязательной и завершается выдачей диплома государственного образца об уровне образования и квалификации. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав ГИА, допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по освоению образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в ГИА, выпускнику БГУ присваивается соответствующая квалификация и выдается диплом государственного образца.

1.1. Цель и структура ГИА

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям основной образовательной программы высшего образования (ОП ВО), разработанной в университете.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускников включает:

- государственный экзамен;
- защиту выпускной квалификационной работы.

1.2. Перечень компетенций, освоение которых проверяется в ходе ГИА:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

УК-2 способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;

УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

УК-5 способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;

УК-6 способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

УК-7 способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

УК-8 способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения

природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов;

УК-9 способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах;

УК-10 способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности;

УК-11 способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности.

ОПК-2 способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-3 способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-4 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5 способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ОПК-6 способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК-1 Способен использовать понятийный аппарат и основные положения теорий перевода и межкультурной коммуникации для решения переводческих задач;

ПК-2 способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода;

ПК-3 способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода;

ПК-4 способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в рамках переводческого анализа текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.

1.3. Характеристика профессиональной деятельности выпускников

Область профессиональной деятельности и сфера профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу бакалавриата, могут осуществлять профессиональную деятельность:

сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

- переводческий.

Основными объектами профессиональной деятельности выпускников являются: перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

1.4. Трудоемкость ГИА:

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 6 зачетных единиц (ЗЕТ), 4 недели, 216 часов.

1.5. Особенности проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

1.5.1. Общие требования.

Для обучающихся из числа инвалидов ГИА проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности) с соблюдением следующих общих требований:

- проведение ГИА для лиц с ОВЗ и инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении ГИА;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с председателем и членами ГЭК);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении ГИА с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Обучающийся с ОВЗ или инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения ГИА подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении ГИА с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей. В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на ГИА, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи ГИА по отношению к установленной продолжительности для каждого ГИА.

1.5.2. Особенности проведения ГИА

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом ГИА может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

продолжительность выступления обучающегося при защите ВКР - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении ГИА:

- для слепых:

задания и иные материалы для сдачи ГИА оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

- для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи ГИА оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

- для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию ГИА проводятся в письменной форме;

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту; по их желанию ГИА проводятся в устной форме.

1.6. Перечень рекомендованной литературы

Основная

1. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филол. и лингв. фак. вузов. 3-е изд., испр. и доп. СПб. : Филол. фак. СПбГУ ; М. : Академия, 2008. 355 с.
2. Базылев, Владимир Николаевич. Теория перевода: кн. 1. учеб.-метод. комплекс. 2-е изд. стереотип. Москва : Флинта, 2012. 121 с.
3. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода : учебник для вузов по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 539 с
4. Дашинимаева, Полина Пурбуевна. Теория перевода. Психолингвистический подход : учебник. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2017. 360 с.
5. Комиссаров, Вилен Наумович. Теория перевода: (лингвистические аспекты) : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. Москва: Альянс, 2013. 250 с.
6. Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение : Учебное пособие. М.: ЭТС. 2002. 424 с.
7. Латышев, Лев Константинович. Перевод : Теория, практика и методика преподавания : учебник по спец. "Конференц-перевод" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. 3-е изд., стер. М. : Академия, 2007. 191 с.
8. Петрова, Ольга Владимировна. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): учеб. пособие для вузов по спец. "Конференц-перевод"; [отв. ред. М. П. Ивашкин] ; Федер. агентство по образованию, Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. 95 с.

Дополнительная

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 2001.
2. Везнер И.А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход: учебное пособие. Москва: Флинта, 2015. Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74590
3. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев, 5-е изд. М. : Интердиалект, 2003.
4. Збойкова Н.А. Теория перевода : учебное пособие. М.: Издательство Юрайт, 2016. Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>
5. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации / В.В. Кабакчи. СПб., 1998.
6. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. М.: УРСС, 2004.
7. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. 2-е изд. М., 2005. 320 с.

8. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе : учеб. пособие для вузов и фак. ин. яз. М : Стелла, 1997.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М., 1999.
10. Мирам Г. Профессия: переводчик. Киев, 1999.
11. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. Москва: Флинта, 2008.
Режим доступа:
http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2498
12. Общественно-политический (общий) перевод: практ. курс перевода / В.В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Моск. ин-т иностр. яз., Моск. открытая соц. акад.. М.: URSS, 2012.
13. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учебное пособие. Москва: ФЛИНТА, 2014.
Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47585
14. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. СПб. : Союз, 2000. 156 с.
15. Baker, Mona. In Other Words. A coursebook on translation: научное издание. Second edition. London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2011.
16. Kurz I. Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung. Wien, 1996
17. Reiss K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, 2000
Wills W. Übersetzungsunterricht. Eine Einführung. Tübingen, 1996.

2. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

2.1. Перечень компетенций, освоение которых проверяется в ходе государственного экзамена:

УК-1 способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

УК-6 способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

ОПК-1 способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-3 способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-4 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ПК-1 способен использовать понятийный аппарат и основные положения теорий перевода и межкультурной коммуникации для решения переводческих задач;

ПК-2 способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода;

ПК-3 способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода;

2.2. Перечень дисциплин образовательной программы и/или их разделов и вопросов, выносимых для проверки на экзамене

I Теория перевода

- Вопрос по теории перевода (см. нижеследующую тематику)
- Задание на синтезирование теории и практики перевода

Данное задание имеет две части – (микро)текст на одном или двух языках и формулирование переводческой проблемы, которая заложена в данном языковом материале. Выпускник должен обратиться к тем или иным теоретическим концепциям, способствующим моделированию переводческой стратегии и обоснованно представить алгоритм действий переводчика, либо исправить некорректный перевод, сопровождая комментарием-синтезом.

II Устный перевод

- *Перевод с иностранного языка на русский с листа*
- *Перевод с русского языка на иностранный с листа*
- *Устный последовательный перевод с иностранного языка на русский*

III Письменный перевод текста с иностранного языка на русский

2.3. Порядок проведения экзамена

Порядок подготовки к государственному экзамену

1. Экзамен проводится в форме устного ответа на вопрос билета и выполнения практических заданий экзаменационных билетов в письменной форме.
2. Кафедра не позднее, чем за полгода до проведения экзамена доводит до сведения студентов перечень дисциплин, вынесенных на экзамен (программа экзамена).
3. Для проведения экзамена составляются экзаменационные билеты и контрольные варианты тестов по проверяемым дисциплинам.
4. Содержание заданий экзаменационных билетов до сведения студентов не доводится.
5. В период подготовки к сдаче экзамена, кафедрой проводятся консультации по дисциплинам, вынесенным на экзамен.
6. По общим вопросам проведения экзамена проводятся консультации студентов с секретарем ГЭК.
7. Даты заседания ГЭК доводятся до сведения студентов не менее чем за 30 дней до начала ее работы.

Порядок проведения государственного экзамена

1. Для проведения экзамена выделяется одна или несколько аудиторий, удовлетворяющих следующим требованиям:
 - подключение к интернет сети для консультирования лексикографической семантики в онлайн словаре;
 - наличие мультимедиааппаратуры.
2. На выполнение заданий отводится не более 40 минут.
3. Студент готовит письменный ответ на экзаменационный билет
4. После выполнения заданий билета студент устно отвечает на вопросы билета. Отвечает на вопросы комиссии и затем покидает аудиторию.
5. На государственном экзамене обучающемуся запрещается иметь при себе и использовать средства связи.

Порядок оценивания результатов экзамена

1. После окончания экзамена ГЭК проводит закрытое заседание, на котором устанавливаются оценки.
2. Студенты, неудовлетворительно прошедшие междисциплинарный экзамен не допускаются ко второму этапу ГИА.
3. Особые мнения членов ГЭК по уровню подготовки конкретного выпускника заносятся в соответствующий протокол заседания ГЭК.

4. Результаты сдачи экзамена студентами оформляются протоколами и экзаменационной ведомостью, которые подписываются всеми присутствующими членами ГЭК.
5. Оценки доводятся до сведения студентов после заседания ГЭК.

3. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

3.1. Перечень компетенций, освоение которых проверяется в выпускной квалификационной работе:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

УК-2 способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;

УК-5 способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;

УК-6 способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

УК-7 способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

УК-8 способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов;

УК-9 способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах;

УК-10 способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности;

УК-11 способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности.

ОПК-2 способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-5 способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ОПК-6 способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК-1 Способен использовать понятийный аппарат и основные положения теорий перевода и межкультурной коммуникации для решения переводческих задач;

ПК-4 способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в рамках переводческого анализа текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.

3.2. Требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы

Выпускные квалификационные работы подлежат проверке на объем заимствования на выпускающей кафедре с использованием системы анализа текстов на наличие заимствований пакета «Антиплагиат».

Обучающийся допускается к предзащите и защите выпускной квалификационной работы при наличии в ней *не менее 60% оригинального*

текста. При наличии в письменной работе менее 60% оригинального текста работа должна быть доработана обучающимся и сдана на вторичную проверку не позднее, чем через 10 календарных дней со дня её выдачи на доработку. Повторной проверке работа подвергается не позднее, чем за 10 календарных дней до начала публичной защиты.

Выпускная квалификационная работа должна содержать

- титульный лист;
- оглавление;
- вводную часть (введение);
- основную часть, состоящую, как правило, из нескольких глав;
- заключение, содержащее все основные выводы по работе;
- список используемой при выполнении работы литературы;
- приложения (необязательная часть)

Объем основной (текстовой) части выпускной квалификационной работы должен быть **не менее 45-50 страниц**.

3.3. Примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ

Темы выпускных квалификационных работ определяются кафедрой, утверждаются распоряжением дирекции/деканата и доводятся до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

3.4. Методические рекомендации по выполнению выпускной квалификационной работы

Весь ход разработки темы квалификационной работы можно представить в виде следующих этапов, результаты выполнения которых должны быть представлены в выпускной квалификационной работе:

- обоснование актуальности выбранной (предложенной) темы;
- анализ (обзор) состояния разрабатываемого вопроса по литературным источникам;
- формулировка цели и конкретных задач разработки;
- описание предметной области разработки;
- выбор метода, методики, алгоритма решения задачи;
- описание полученных результатов разработки;
- экспериментальная проверка основных выводов, положений и практических разработок (в том числе программных продуктов);
- формулировка итоговых выводов и оценка полученных результатов, в том числе с учетом требований индивидуального задания.

3.5. Порядок представления выпускной квалификационной работы

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет в Университет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы (далее - отзыв). В случае выполнения выпускной квалификационной работы несколькими обучающимися руководитель выпускной квалификационной работы представляет в Университет отзыв об их совместной работе в период подготовки выпускной квалификационной работы.

Обучающийся должен быть ознакомлен с отзывом не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа в электронном и бумажном виде, отзыв передается в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до защиты выпускной квалификационной работы.

В процессе защиты члены комиссии должны быть ознакомлены с отзывом руководителя выпускной квалификационной работы.

На защите выпускной квалификационной работы присутствует научный руководитель.

Перед защитой выпускной квалификационной работы проводится предзащита с целью выявления степени готовности работы и нормоконтроля. Дата проведения предзащиты определяются кафедрой не позднее, чем за 2 недели до защиты.

3.6. Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускных квалификационных работ происходит на открытом заседании ГЭК, которая создается приказом ректора университета из числа преподавателей выпускающей кафедры, ведущих специалистов предприятий, организаций и учреждений, а также ведущих преподавателей и научных сотрудников других высших учебных заведений.

Для выступления студенту предоставляется 7-10 минут. В своем выступлении студент должен отразить постановку задачи и ее актуальность, обосновать теоретические положения и математическую модель, на которых базируется работа, осветить основные результаты проделанной работы и возможность их практического использования. Выступление не должно содержать известных теоретических положений, заимствованных из литературных источников – основное внимание должно быть сосредоточено на собственных разработках. Визуальный материал должен помогать выступлению.

После выступления студент отвечает на вопросы членов итоговой аттестационной комиссии и присутствующих на защите. В конце защиты зачитываются отзыв руководителя. Студенту предоставляется возможность ответить на замечания руководителя. По окончании публичной защиты государственная экзаменационная комиссия на закрытом заседании оценивает выпускные работы с учетом результатов защиты и принимает

решение о присвоении студенту соответствующей квалификации. Комиссия может отметить своим решением уровень выполнения отдельных работ и дать рекомендации по использованию их результатов.

3.7. Повторная защита выпускной квалификационной работы.

Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации в связи с неявкой по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, перечень которых устанавливается университетом), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации. Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия. Обучающийся, не прошедший одно аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего аттестационного испытания (при его наличии).

Обучающиеся, не прошедшие аттестационное испытание в связи с неявкой по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно», а также обучающиеся из числа лиц с ОВЗ, не прошедшие аттестационное испытание в установленный для них срок (в связи с неявкой или получением оценки «неудовлетворительно»), отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти ее не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения ГИА, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз. Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации отчисленный по личному заявлению восстанавливается в университете на период времени, установленный университетом, но не менее периода времени, предусмотренного календарным учебным графиком для ГИА по соответствующей образовательной программе.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением организации ему может быть установлена иная тема выпускной квалификационной работы.

Содержание государственного экзамена / шкала оценивания	Компетентностно-ориентированные задания					
	I теория перевода	II задание на синтез	III устный перевод с листа с ИЯ	IV устный перевод с листа на ИЯ	V устный последовательный перевод	VI письменный перевод
балльно-рейтинговая система оценивания	10	20	15	15	20	20
	Итого: 100 баллов					

Конвертация 100-балльной системы оценки в национальной четырехбалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») выглядит следующим образом:

Разряды оценивания	Соотношение баллов двух систем			
100-балльная система	100 - 90	89 - 75	74 - 60	менее 60
4-хбалльная система	«5»	«4»	«3»	«2»

Теория перевода

Вопросы по теории перевода

1. Условия определения результатов переводческого процесса как перевода / переложения
2. Вклад смежных областей знания в становление и развитие переводоведения, в моделирование перевода
3. Основные составляющие переводческой компетенции
4. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности
5. Основные причины переводческих преобразований. Теория Е.В. Бреуса, Н.К. Гарбовского, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне
6. Моделирование процесса перевода. Теории Л.К. Латышева, Ю. Найда, М. Снелл-Хорнби, М. Бейкер
7. Основные единицы перевода. Критический аспект вопроса
8. Типы семантических соответствий в переводе
9. Языковые значения, речевая семантика и перевод
10. Учет системы, нормы, узуса в переводе
11. Прагматический потенциал исходного текста, прагматическая адаптация целевого текста
12. Проблема переводимости / непереводимости
13. Переводческая классификация текстов. Жанровая транслатология
14. Типология переводческих ошибок

Шкала оценивания – 10 баллов.

Для оценивания ответа на **теоретико-прикладной вопрос** приняты следующие критерии:

продемонстрировать переводческую компетенцию, основанную на синтезе теоретических знаний и практических умений: исправить ошибку в переводе и обосновать корректировку, произвести и обосновать переводческую трансформацию, идентифицировать причину, вызвавшую нерелевантное понимание слова / фразы / предложения, произвести пред-, постпереводческий анализ и объяснить выбор модели анализа, определить

соответствующий стиль (жанр) текста и жанровые требования к его переводу, соотнести узуальные характеристики фраз в ИТ и ПТ.

Теоретико-прикладное задание нацелено на обращение к теоретическим положениям следующего характера:

- узуальные характеристики ИЯ;
- функциональный аспект и коммуникативная цель в переводе;
- связь между парадигмой изучения языка и речи и соответствующими моделями перевода;
- жанровые требования к созданию типа текста и методика перевода согласно данным требованиям;
- факторы, видоизменяющие закономерности функционирования языковых единиц в тексте перевода;
- значимость взаимосвязи между языковыми и функциональными аспектами перевода;
- транслатологическая классификация текстов;
- культурологический аспект перевода

Шкала оценивания – 20 баллов.

Критерии оценивания выполненных *практических заданий*

Устный перевод с листа с иностранного языка на русский и обратно

В целом в процессе **устного перевода** оцениваются следующие профессиональные знания, умения и навыки:

- 1) умение адекватно передать содержание и смысл исходного текста на языке перевода в соответствии с его нормой и узусом;
- 2) владение активным терминологическим аппаратом по теме обсуждаемого материала;
- 3) умение эквивалентно использовать в процессе перевода лингвистический ресурс;
- 4) умение связать лингвистические особенности переводимого дискурса с основными культурными ориентирами адресанта;
- 5) владение специальными навыками перевода официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- 6) владение техникой скорописи в процессе перевода.

Шкала и показатели оценки устного перевода с листа

Объем текста для перевода с листа – 1200-1500 печатных знаков. Текст, предлагаемый для перевода с листа, должен содержать типичные трудности и не должен быть насыщен терминами. На ознакомление и предпереводческий анализ текста дается пять минут.

При оценке перевода с листа комиссия руководствуется следующей классификацией ошибок:

Смысловое искажение (1 полная) — полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) — немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) — нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

Лексическая (терминологическая) *ошибка* (1/3 полной ошибки) — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

Стилистическая ошибка (1/4 полной ошибки) - нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

Таким образом, полной ошибкой считаются: смысловое искажение, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, также 10% непереведённого или пропущенного текста.

Шкала оценивания – 15 баллов.

Устный последовательный перевод – это восприятие текста на иностранном языке общим звучанием до 3 минут и осуществление его перевода на русский язык. По степени сложности аудиоматериалы, используемые на экзаменах, подбираются в соответствии с общим уровнем подготовки обучающихся.

Фрагмент аудиозаписи для перевода воспроизводится один раз. Повторное воспроизведение возможно для уточнения какой-либо релевантной информации, а также в том случае, если студент не смог извлечь количество сведений, достаточное для перевода. В таком случае оценка может быть снижена на один балл.

При оценке устного последовательного перевода комиссия руководствуется следующей классификацией ошибок:

Смысловое искажение (1 полная) — полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) — немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

Лексическая (терминологическая) *ошибка* (1/3 полной ошибки) — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

Стилистическая ошибка (1/4 полной ошибки) - нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

Шкала оценивания – 20 баллов.

Письменный перевод

В процессе **письменного перевода** оценивается:

- 1) умение провести предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию его перевода;
- 2) умение правильно идентифицировать функции употребленных в исходном тексте выразительных средств и соотнести их с прагматикой текста;
- 3) умение учитывать способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания и адекватно передать содержание и смысл исходного текста на языке перевода в соответствии с его нормой и узусом;
- 4) знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- 5) навык работы со словарями.

Текст для письменного перевода содержит 1800 печатных знаков. Для выполнения перевода аттестуемым предоставляется 1 час 30 минут.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующей классификацией ошибок:

Смысловое искажение (1 полная) — полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) — немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

Лексическая (терминологическая) *ошибка* (1/3 полной ошибки) — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

Стилистическая ошибка (1/4 полной ошибки) - нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности

употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

Орфографическая ошибка (1/3 полной ошибки) - ошибка в правописании слов в ПЯ.

Пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) - ошибка при несоблюдении правил пунктуации в ПЯ.

Шкала оценивания – 20 баллов.

4.3. Примерные вопросы и задания

Примерные экзаменационные вопросы

1. Основные составляющие переводческой компетенции

2. Сопоставив оригинал с переводом, исправьте ошибки, допущенные переводчиком. Поясните, незнание каких положений и приемов переводческой технологии, и каких признаков, присущих английскому и русскому дискурсам, вызвали неправильный перевод.

a) *Здесь невозможно говорить из-за шума. Here it is not possible to talk because of noise.*

b) *To spare four thousand dollars on Christmas last year! No, this year we can't afford to be so deadwrong and extravagant! В прошлом году мы потратили четыре тысячи долларов на Рождество! Ну, нет! В этом году мы не можем позволить себе такую экстравагантность и смертельную ошибку!*

c) *The symbols of that power are slipping away. Образы власти уходят из вида.*

d) *Good manners - what a simple concept but how big a subject. It is easy to maintain good relationships and friendships at work if you maintain good manners. Хорошие манеры – какая простая идея, но слишком большой вопрос. Это легко сохранять хорошие отношения и дружбу на работе, если ты придерживаешься хороших манер.*

Типовые практические задания

2. Переведите следующий текст с английского языка на русский с листа.
3. Переведите следующий текст с русского языка на английский с листа.
4. Прослушайте текст и осуществите его последовательный перевод на русский язык.
5. Выполните письменный перевод следующего текста.

5.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

5.1. Индивидуальное задание студента

Методические материалы для оценки выполнения студентом индивидуального задания (содержание выпускной квалификационной работы).

Тематика выпускных квалификационных работ определяется выпускающей кафедрой и утверждается на Ученом совете факультета/ института и подлежат ежегодному обновлению в зависимости от потребностей рынка труда и достижений науки и техники.

Студенту может предоставляться право выбора темы выпускной квалификационной работы в установленном в Университете порядке, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается научный руководитель и при необходимости консультанты. Тема ВКР и её руководитель от выпускающей кафедры определяются и утверждаются не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала итоговой аттестации.

Руководитель выпускной квалификационной работы:

- в соответствии с темой выдает студенту индивидуальное задание на преддипломную практику для сбора материала и индивидуальное задания для написания ВКР;
- разрабатывает вместе со студентом календарный график выполнения выпускной квалификационной работы;
- рекомендует студенту литературу, справочные и архивные материалы, другие материалы по теме;
- проводит консультации по графику, утверждаемому заведующим кафедрой;
- контролирует выполнение работы;
- при необходимости после преддипломной практики вносит коррективы в задание по написанию ВКР.

5.2.Примерная тематика выпускных квалификационных работ

Примерная тематика ВКР

1. Грамматический аспект перевода:
 - Морфологические корреляты как переводческая закономерность
 - Норма и синтаксические преобразования в переводе
2. Лексико-грамматический аспект перевода:
 - Эквивалентность служебных слов

- Терминологизация сферы экономики (информационных технологий / туризма и т.д.) vs. вариативность частей речи в переводе
- Проблема номинации нового и его перевода (на примере перевода неологизмов СМИ)
- Преобразование номинативности русского слога в переводе

3. Перевод лакунарной лексики:

- текста / дискурса советской эпохи
- периода ГДР (например, на материале романа Т. Бруссига «Am kürzeren Ende der Sonnenallee»)
- этнокультурной природы (например, на материале бурятских этнонимов)
- Способы передачи безэквивалентной (экономической / политической и др.) лексики

4. Средства создания образности и способы их перевода:

- Способы создания образных дублетов в поэтическом тексте / дискурсе
- Способы перевода метафоры, создающей образ-смысл (на материале романа, рассказа, стихотворения и т.д.)
- Функции метонимического перевода и передача образности
- Интерпретация образа как культурного знака в переводе пословиц
- Асимметрия образов устойчивых выражений в ИТ и ПТ: мотивы и основания
- Деметафоризация как переводческое решение (на примере перевода выступлений политиков и др.)
- Зоосемические / соматические / флористические фразеологические единицы: англо-бурятские / французско-русские параллели

5. Способы передачи разговорного стиля:

- в субтитрах фильмов
- в детской сказке
- прямой речи публицистического текста
- в аспекте сохранения социального узуса

6. Перевод рекламы:

- Узуальная девиантность и вариативность перевода рекламы с иностранного языка на русский
- Асимметрия рекламной игры слов в ИЯ и ПЯ

- Пути отхода от формально-структурной стратегии в переводе рекламы

7. Учет невербальной составляющей коммуникации в переводе:

- Синхронизация вербальных и невербальных средств в устном переводе (например, на материале политических речей первых лиц, публичных персон и т.д.)
- Перевод сайта vs. (не)сохранение невербальной компоненты
- Вклад невербального кода в декодирование культурных ориентиров носителей исходной культуры / автора ИТ

8. Прагматика перевода:

- Реализация прагматического потенциала в актуализации коммуникативной цели ИТ (например, в художественном / поэтическом, политическом / идеологическом переводе)
- Специфика перевода в аспекте учета предметной ситуации в целевой культуре
- Перевод заглавий как способ актуализации коммуникативного эффекта
- Стратегии идеологической реконтекстуализации в переводе политического дискурса новостными агентствами (например, на материале перевода интервью и выступлений первых лиц государств)
- Факторы, способствующие реализации прагматического потенциала в театральном переводе
- Пути экспликации имплицитного этномаркированного содержания в переводе с языка-1 на язык-2 (на материале перевода повести / сказки / стихотворения и т.д.)
- К степени прагматической адаптации в переводе детского текста (например, на материале перевода сказки “Колобок”, стихов из сборника “Стихи Матушки Гусыни” и т.д.)

9. Жанровые особенности перевода:

- Перевод правового текста: жанровый и культурологический аспект (например, на материале судебного решения)
- Жанровая асимметрия и приемы / типология решения переводческих трудностей (на примере перевода романа, мемуаров, эссе, рекламно-туристических буклетов, научно-популярного, специального текста и т.д.)
- К степени соблюдения жанровых требований в переводе (на примере перевода ...)

- Перевод телевизионного интервью: культурно-жанровый аспект
- Институциональный дискурс и прагматический аспект перевода / Прагматика институционального дискурса в переводе (бизнес-плана, банковского предложения и т.д.)
- Жанровая специфика перевода философского / идеологического / рекламного и др. типа текста

10. Культурологический аспект перевода:

- Этнокультурные составляющие художественного текста и способы решения переводческих трудностей
- Культурная детерминированность перевода (на примере ...)
- Культурная маркированность скриптов по концепции А. Вежбицкой и перевод
- Степень экстерииоризации культуры в целевом тексте (на материале перевода романа / институционального дискурса и т.д.)
- Стратегии передачи культурных координат в целевом дискурсе (на материале ...)

11. Информационные технологии в переводе:

- Использование Prompt как способ оптимизации перевода технического текста
- Локализация как современное направление прикладного переводоведения

12. Вопрос о статусе целевого текста – перевод или переложение:

- Степень потерь в идеологическом переводе vs. статус перевода
- Перевод через промежуточный язык и статус целевого текста
- Определение ограничительной линии для верификации статуса перевода на примере ...

13. Психолингвистический / когнитивный аспект перевода:

- Перевод как средство обнаружения способов концептуализации эмоций (например, на примере идиоматических выражений с концептом гнев/anger)
- Перевод концептуальной метафоры: тождество или имитация тождества?
- К степени переводимости концепта (на материале перевода концепта «тщеславие» / «сдержанность» / «страсть» и т.д.)
- Вариативность стратегий перевода концепта «любовь» / «родина» / «демократия» и т.д.

14. Операциональный аспект перевода:

- Моделирование перевода по концепции функциональной эквивалентности Ю. Найды (на примере письменного перевода публицистического текста ...)
- Теория 5 уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова как алгоритмизация постпереводческого анализа
- Семиотический подход Н.К. Гарбовского: алгоритм анализа переводческих операций (на материале перевода ...)
- Интегрированный подход М. Снелл-Хорнби и культурный перенос при переводе

Бакалаврская работа передается на хранение на кафедру перевода на 6 лет.

5.3. Показатели и критерии оценивания выполнения индивидуального задания студента (содержания выпускной квалификационной работы)

Отметка «отлично» выставляется, если в содержании выпускной квалификационной работы:

- работа выполнена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта;
- научно обоснованы и четко сформулированы: тема, цель и предмет дипломной работы;
- показаны актуальность и прикладная новизна исследования;
- достаточно полно раскрыта практическая значимость работы, выполненной автором;
- выполнена практическая работа по проверке степени соответствия результатов теоретического обзора;
- сделаны четкие и убедительные выводы по результатам исследования;
- список литературы в достаточной степени отражает информацию, имеющуюся в литературе по теме исследования;
- текст ВКР изложен орфографически и пунктуационно грамотно.

Отметка «хорошо» выставляется, если:

- список литературы не полностью отражает проведенный информационный поиск;
- иллюстративный материал недостаточно полно раскрывает результаты работы;
- содержание и результаты исследования изложены недостаточно четко.

Отметка «удовлетворительно» выставляется, если помимо перечисленных выше выявлены следующие недостатки:

- имеются замечания по содержанию, по глубине проведенного исследования;

- работа изложена неубедительно и логически непоследовательно.
- при выполнении работы допущены незначительные отступления от требований государственного образовательного стандарта.

Отметка «неудовлетворительно» выставляется, если к содержанию выпускной квалификационной работы в отзыве руководителя имеются принципиальные замечания.

5.4. Защита выпускной квалификационной работы

Процедура защиты выпускной квалификационной работы:

- представление студента членам комиссии секретарем ГЭК;
- сообщение студента с использованием наглядных материалов и (или) информационных технологий об основных результатах выпускной квалификационной работы (не более 10 минут);
- вопросы членов ГЭК после доклада студента;
- ответы студента на заданные вопросы;
- заслушивание отзыва руководителя.

5.5. Методические материалы для оценки защиты выпускной квалификационной работы.

Для защиты выпускной квалификационной работы студент готовит выступление перед членами итоговой экзаменационной комиссии по теме своего исследования.

В тексте выступления дипломник должен максимально приближенно к содержанию текста квалификационной работы обосновать ее актуальность, произвести обзор научных работ по аналогичным исследованиям, показать научную новизну и практическую значимость исследования, дать краткий обзор глав и объяснить полученные в тексте результаты теоретических исследований, результаты аналитических разделов. В заключение озвучить обоснованность выводов и предложений.

Использовать в выступлении можно только те данные, которые приведены в квалификационной работе. Для иллюстрации выступления может быть использован иллюстрационный материал в виде таблиц, графиков, рисунков, который выбираются из разделов выпускной квалификационной работы. Иллюстрационный материал оформляется в отдельные папки.

Также студент при защите работы может использовать медиапрезентации.

5.6. Показатели и критерии оценивания защиты выпускной квалификационной работы

ОТЛИЧНО – доклад студента и его ответы на поставленные вопросы являются исчерпывающими и содержательными.

ХОРОШО – хотя имеются отдельные недочеты, доклад студента и его ответы на поставленные вопросы вполне удовлетворяют членов комиссии.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – бакалаврская работа содержит недочеты в оформлении работы; имеются замечания членов комиссии по теоретической или практической части исследования; доклад и ответы на вопросы содержат нарушения логики изложения и не полностью удовлетворяют членов комиссии.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – бакалаврская работа не отвечает ни одному из указанных выше критериев; доклад – неполный, с нарушением логики изложения, ответы на вопросы не удовлетворяют членов комиссии.

5.7. Выставление итоговой оценки за выполнение и защиту выпускной квалификационной работы проводится в соответствии с критериями оценивания соответствия уровня подготовки студента требованиям ОП ВО на основе выполнения и защиты выпускной квалификационной работы

Отметка «отлично» выставляется, если:

- работа выполнена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта;
- научно обоснованы и четко сформулированы: тема, цель и предмет дипломной работы;
- показаны актуальность и прикладная новизна исследования;
- достаточно полно раскрыта практическая значимость работы, выполненной автором;
- выполнена практическая работа по проверке степени соответствия результатов теоретического обзора;
- сделаны четкие и убедительные выводы по результатам исследования;
- список литературы в достаточной степени отражает информацию, имеющуюся в литературе по теме исследования;
- текст ВКР изложен орфографически и пунктуационно грамотно.
- на вопросы, рекомендации во время защиты работы даны глубокие и точные ответы.

Отметка «хорошо» выставляется, если:

- список литературы не полностью отражает проведенный информационный поиск;
- иллюстративный материал недостаточно полно раскрывает результаты работы;
- содержание и результаты исследования изложены недостаточно четко;
- студент дал ответы не на все поставленные членами комиссии вопросы.

Отметка «удовлетворительно» выставляется, если помимо перечисленных выше выявлены следующие недостатки:

- имеются замечания по содержанию, по глубине проведенного исследования;
- работа изложена неубедительно, не на все предложенные вопросы даны удовлетворительные ответы.
- при выполнении работы допущены незначительные отступления от требований государственного образовательного стандарта.

Отметка «неудовлетворительно» выставляется, если к содержанию выпускной квалификационной работы в отзыве руководителя, у членов итоговой аттестационной комиссии имеются принципиальные замечания.